

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 25 juin 1892.

N^o 38.

Samstag, 25. Juni 1892.

Circulaire relative à l'organisation des écoles primaires pendant l'année scolaire 1892-1893.

Les administrations communales auront à s'occuper sous peu de l'organisation des écoles primaires et des écoles d'adultes pour l'année scolaire 1892-1893. Les formulaires nécessaires leur parviendront par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district.

Je crois pouvoir m'abstenir de donner de nouvelles instructions pour l'exécution de ce travail. Tous les points en ont été touchés dans des circulaires antérieures. On voudra toutefois revoir, pour en tenir compte, les observations auxquelles a donné lieu la délibération organique de l'année scolaire courante.

C'est à cette époque aussi que se font les démissions et les nominations d'instituteurs. Il importe que ces mutations aient lieu dans le délai prescrit par la loi afin qu'il n'y ait pas d'interruption dans le service et que, le cas échéant, l'autorité supérieure puisse examiner à fond les difficultés qui surgissent et prendre une décision en parfaite connaissance de cause.

Finalement, je me permets de faire un appel au bon vouloir des commissions locales des écoles. Ces fonctions sont importantes, surtout en ce qui concerne l'exécution de la loi sur l'enseignement obligatoire. Je suis heureux de pouvoir constater qu'il y a beaucoup de commissions qui prennent leur tâche à cœur. Nous avons des communes, même avec une forte population flottante, où la fréquentation scolaire ne laisse

Kundschreiben über die Organisation der Primärschulen während des Schuljahres 1892-1893.

Die Gemeindeverwaltungen werden binnen Kurzem die Organisation der Primärschulen und der Fortbildungsschulen für das Schuljahr 1892-1893 vorzunehmen haben. Die nöthigen Druckformulare werden ihnen durch Vermittelung der H. H. Districts-Commissare zugehen.

Ich glaube von abermaligen Anweisungen inbetreff der Erledigung dieser Aufgabe absehen zu dürfen, da dieselbe Punkt für Punkt in früheren Kundschreiben erörtert ist. Jedoch empfehle ich zur Durchsicht und Befolgung die Bemerkungen, welche seinerzeit zu der Organisation des laufenden Schuljahres gemacht worden sind.

In diese Tage fallen auch die Entlassungen und Ernennungen von Lehrern. Beide müssen in der gesetzlich vorgeschriebenen Frist geschehen, damit keine Unterbrechung im Unterricht stattfindet und die Oberbehörde vorkommenden Falls die entstehenden Schwierigkeiten gründlich prüfen und sich hinsichtlich der zu treffenden Entscheidung völlige Aufklärung verschaffen könne.

Schließlich gestatte ich mir einen Aufruf an den guten Willen der Lokalschulcommissionen zu richten. In ihren Händen liegt ein wichtiges Amt, namentlich inbetreff der Ausführung des Gesetzes über den obligatorischen Unterricht. Ich stelle mit Genugthuung fest, daß viele Lokalschulcommissionen es mit ihrer Pflicht ernst nehmen. Wir haben Gemeinden, in denen ein großer Theil der Bevölkerung beständigen Schwankungen

absolument rien à désirer, grâce aux efforts de quelques hommes dévoués. J'ose espérer qu'il se trouvera dans chaque commune assez de personnes qui tiendront à honneur de travailler dans la mesure de leurs forces à l'instruction et à l'éducation de la jeunesse.

Luxembourg, le 21 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Examen à subir par les instituteurs et les institutrices pour l'obtention d'un brevet de capacité.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu les art. 53 et 54 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs ;

Fait connaître ce qui suit :

A. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 4^e rang aux membres du personnel enseignant sont fixés comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 8 et 9 août 1892, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 10 août pour les institutrices et le 11 pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés, adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} août prochain au plus tard. Elles joindront à leurs demandes :

1^o un extrait de leur acte de naissance ;

2^o un extrait de l'acte de naissance de leur père ;

unterworfen ist und wo trotzdem, Dank den Bemühungen einiger opferwilliger Männer, der Schulbesuch durchaus nichts zu wünschen übrig läßt. Hoffentlich werden sich künftig in jeder Gemeinde Männer finden, welche es sich zur Ehre anrechnen, nach Kräften an dem Unterricht und der Erziehung der Jugend mitzuwirken.

Luzemburg, den 21. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

Bekanntmachung. — Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen behufs Erlangung eines Fähigkeitszeugnisses.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission ;

Nach Einsicht der Art. 53 und 54 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primär-Unterrichtes, sowie des Reglementes vom 26. Oktober 1876, über die Classification der Lehrer ;

Gibt Folgendes bekannt :

A. Die behufs Verleihung der Fähigkeits-Brevets vom 4. Range an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 8. und 9. August 1892, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 10. August für die Lehrerinnen und am 11. für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an obenerwähnten Prüfungen sich zu beteiligen beabsichtigen, haben ihre desfallsigen Gesuche bis spätestens den 1. August nächsthin an das Sekretariat der Unterrichts-Commission einzusenden und ihrem Gesuche beizufügen :

1^o einen Auszug ihrer Geburtsurkunde ;

2^o einen Auszug aus der Geburtsurkunde ihres Vaters ;

3° un certificat de moralité civile, délivré par le collège des bourgmestres et échevins de la commune ;

4° un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de la paroisse ;

5° un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel apparent qui le rendrait impropre à l'exercice de l'état d'instituteur.

B. Les examens préalables à la collation du brevet de capacité du 3^e rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 12 et 13 septembre 1892, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 14 septembre pour les institutrices et le 15 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

C. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 2^e et du 1^{er} rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 19 et 20 septembre 1892, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 21 septembre pour les institutrices et le 22 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens de ces deux dernières sessions adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} septembre prochain ; elles joindront à leurs demandes les certificats mentionnés sub 3 et 4 ci-dessus, ainsi qu'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont elles sont porteurs, elles ont été préposées pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

3° ein vom Schöffencollegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Moralität ;

4° ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugniß über religiöses Betragen ;

5° ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugniß zur Bestätigung, daß Gesuchsteller mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist.

B. Die behufs Verleihung des Fähigkeitsbrevets vom 3. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) Schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 12. und 13. September 1892, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 14. September für die Lehrerinnen, und am 15. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

C. Die behufs Verleihung der Fähigkeitsbrevets vom 2. und 1. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) Schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 19. und 20. September 1892, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 21. September für die Lehrerinnen und am 22. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an den Prüfungen der zwei letzten Sitzungen sich zu betheiligen wünschen, haben ihre desfalligen Gesuche bis zum 1. September künftig an das Sekretariat der Unterrichts-Commission zu richten und denselben die sub 3° und 4° erwähnten Zeugnisse anzuschließen. Ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Domicils ausgestelltes Zeugniß, welches bestätigt, daß sie seit der Erlangung ihres Fähigkeitszeugnisses während mindestens zwei Jahren einer Primärschule im Großherzogthum Luxemburg vorgestanden haben, ist ebenfalls dem betr. Gesuche beizufügen.

D. Les examens auront lieu conformément au règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs.

Luxembourg, le 21 juin 1892.

Ed. THILGES, président.
M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis concernant les examens prévus à l'art. 56 de la loi du 20 avril 1881, sur l'enseignement primaire.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu les art. 56 et 57 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, et le règlement du 24 décembre 1885, sur l'organisation de l'examen pratique ;

Fait connaître ce qui suit :

L'examen prévu à l'art. 56 de la loi est fixé comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices) les 19 et 20 septembre 1892, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) le jour de l'épreuve pratique sera fixé par la commission d'examen conformément aux dispositions du règlement précité.

Luxembourg, le 21 juin 1892.

Le Comité permanent,
Ed. THILGES, président,
M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Concours pour l'obtention des bourses d'études vacantes à l'école normale.

Il y aura pour l'année scolaire 1892-1893 huit bourses et quatre demi-bourses d'études va-

D. Die Prüfungen werden gemäß dem Reglemente vom 26. Oktober 1876 über die Lehretz-Classifikation stattfinden.

Luxemburg, den 21. Juni 1892.

Ed. Thilges, Präsident.
M. de Waha, Sekretär.

Gesehen, um ins „Memorial“ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 23. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung, betreffend die durch Art. 56 des Gesetzes vom 20. April 1881 über den Primärunterricht vorgesehene Prüfung.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission ;

Nach Einsicht der Art. 56 und 57 des Gesetzes vom 20. April 1881, über den Primärunterricht, sowie des Reglementes vom 24. Dezember 1885, über die praktische Prüfung ;

Bringt Folgendes zur Kenntniß :

Die durch Art. 56 des Gesetzes vorgesehene Prüfung ist festgesetzt, wie folgt :

a) Die schriftliche Prüfung für alle Recipienten (Lehrer und Lehrerinnen) auf den 19. und 20. September 1892, von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

b) Der Tag des praktischen Examens wird von der Commission gemäß den Vorschriften oben-erwähnten Reglements bezeichnet werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1892.

Der ständige Ausschuß,
Ed. Thilges, Präsident.
M. de Waha, Sekretär.

Gesehen, um in's „Memorial“ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 23. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Concours zur Verleihung der vakanten Studienbörser an der Normalschule.

Für das Schuljahr 1892 — 1893 sind acht ganze und vier halbe Studienbörser an der

cantes à l'école normale des élèves-instituteurs, et quatre bourses et deux demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles des fondations Hansen et Berens.

Le concours auquel seront données ces bourses aura lieu le jeudi, 4 août prochain, à 8 heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Ce concours est également valable pour la collocation a) des trois bourses de la fondation Hansen, dont deux destinées à être conférées à des élèves-instituteurs et l'autre à une élève-institutrice, pour le cas où ces bourses ne seraient pas réclamées par des membres de la famille du fondateur, et b) de la bourse Berens, attachée à l'école normale des élèves-institutrices.

Ce concours s'opérera devant un jury qui sera composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale.

Les postulants devront produire les pièces suivantes :

- a) une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'étude ;
- b) l'acte de naissance ;
- c) l'acte de naissance de leur père ;
- d) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune ;
- e) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit ;
- f) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par l'instituteur préposé à l'école dans laquelle l'aspirant s'est préparé pendant l'année scolaire courante ;
- g) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur ;
- h) un certificat du collège des bourgmestres et échevins de la commune, constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'études pour subvenir à ses dépenses ;
- i) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions

Normalschule für Lehrer, sowie vier ganze und zwei halbe an derjenigen für Lehrerinnen, außer denjenigen der Stiftungen Hansen und Berens, erledigt.

Der Concurß um die erwähnten Studienbörßen wird am Donnerstag, 4. August künftig, 8 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule stattfinden.

Dieser Concurß gilt ebenfalls a) für die drei Börßen der Stiftung Hansen, von welchen zwei für Normalschüler und eine für eine Normalschülerin bestimmt sind, im Falle dieselben nicht an Mitglieder der Familie des Stifters vergeben würden ; und b) der Börße Berens, welche der Normalschule der Lehrerinnen-Böglinge zugeeignet ist.

Dieser Concurß wird von einer Jury abgehalten, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission und den Professoren der Normalschule besteht.

Die Bewerber müssen folgende Schriftstücke vorlegen :

- a) ein Gesuch um Erhaltung einer Studienbörße ;
- b) ihren Geburtsakt ;
- c) den Geburtsakt des Vaters ;
- d) ein vom Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Führung ;
- e) ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugniß über religiöses Betragen ;
- f) ein Zeugniß der Fähigkeit und guten Auf-führung, ausgestellt vom Lehrer der Schule, in welcher der Bewerber sich während des laufenden Schuljahres vorbereitet hat ;
- g) ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugniß, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist ;
- h) ein vom Schöffencollegium ausgestelltes Zeugniß zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörße durchaus bedarf ;
- i) einen Auszug aus der Rolle der directen Steuern, welcher andeutet, wieviel Steuern die

payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État.

L'aspirant qui, à la suite de l'examen, peut obtenir une bourse ou un subside, produira en outre une déclaration en due forme (sur timbre), signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'État tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit années à l'état d'instituteur. Ce remboursement sera également exigé des élèves auxquels, par un motif quelconque, la bourse aura été retirée ou qui auront quitté l'école normale avant d'avoir terminé leurs études. Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au *Mémorial* de 1847, n° 1, pages 2 et 3.

Toutes ces pièces devront être remises au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 15 juillet au plus tard. Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxembourg, le 23 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Bourses d'études.

Les trois bourses formées des revenus de la fondation *Hansen* pour études à faire à l'école normale, dont deux en faveur d'élèves-instituteurs et la troisième au profit d'élèves-institutrices, seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain, et seront conférées aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de l'école normale.

Les descendants du frère ou de la sœur de feu l'abbé Pierre Hansen, qui voudraient embrasser la carrière de l'enseignement, ont la préférence à la jouissance de ces bourses, du moment qu'ils remplissent les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Eltern des Bewerbers zahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereinnehmers.

Der Aspirant, welcher nach stattgehabter Prüfung eine Studienbörse oder ein Subsid zu erhalten berechtigt ist, muß außerdem eine auf Stempelpapier geschriebene, von dem Nachsuchenden und dessen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung abgeben, wodurch sich dieselben solidarisch verpflichten, dem Staate alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörsen empfangen, zurückzuerstatten, falls sich dieser nach Vollendung seiner Studien an der Normalschule nicht acht Jahre lang dem Lehrerstand widmet. Die Rückerstattung der Börse seitens der Schüler erfolgt ebenfalls, wenn dieselbe aus irgend einem Grunde entzogen worden ist, oder wenn der Schüler die Normalschule vor Vollendung seiner Studien verlassen hat. Diese Erklärung ist nach dem im „Memorial“ von 1847, Nr. 1, S. 2 und 3 abgedruckten Formulare abzufassen.

Diese Schriftstücke müssen im Sekretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 15. Juli abgegeben werden. Nach dieser Frist wird kein Gesuch mehr angenommen.

Luxemburg, den 23. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die drei aus den Einkünften der Stiftung *Hansen* zu Studien an der Normalschule gebildeten Börsen, wovon zwei für Normalschüler und die dritte für eine Normalschülerin, werden mit nächstkünftigem 1. Oktober erledigt und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den beiden Sectionen der Normalschule verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbé Hansen, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börsen zugelassen, falls dieselben die im § 8 des Reglements der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllen.

Ceux d'entre eux qui désirent obtenir la jouissance de l'une de ces trois bourses, devront transmettre les pièces justificatives de leurs droits et celles prévues par l'art. 13 du règlement de l'école normale, au comité permanent de la Commission d'instruction pour le 15 juillet prochain au plus tard, et justifier par un examen à subir le 28 du même mois, qu'ils possèdent les connaissances requises pour suivre avec succès les cours de l'école normale.

Luxembourg, le 23 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Arrêté du 23 juin 1892, portant composition du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu l'art. 54 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres du jury devant lequel auront lieu pendant l'année courante les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM. : 1^o Ed. *Thilges*, président du comité permanent de la Commission d'instruction ; 2^o *Witry*, inspecteur principal des écoles ; 3^o *Heinen*, inspecteur d'arrondissement ; 4^o *Huss*, professeur à l'école agricole ; 5^o *Meyers*, directeur de l'École normale ; 6^o *Blaise*, professeur à l'École normale ; 7^o *Stein*, professeur au même établissement.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n^{os} 1^o, 2^o, 3^o et 4^o, MM. *Krier*, membre de la Commission d'instruction, et *Breisch*, inspecteur d'arrondissement ;

b) en remplacement de l'un des trois autres membres du jury, M. *Kintgen*, professeur à l'École normale.

Die Bewerber um eine dieser drei Bourses müssen die Belegstücke zu ihren Ansprüchen, sowie jene im Art. 13 des Reglements der Normal-schule vorgesehenen, an den ständigen Ausschuss der Unterrichts-Commission bis zum nächstkünftigen 15. Juli gelangen lassen und durch eine Prüfung, welche am 28. Juli künftig stattfindet, den Beweis liefern, daß sie die nöthigen Kenntnisse besitzen, um mit Erfolg die Course der Normal-schule zu besuchen.

Luxemburg, den 23. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Beschluß vom 23. Juni 1892, die Ernennung der Prüfungsjury für Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht des Art. 54 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des laufenden Jahres behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen vorgesehenen Prüfungen stattfinden haben, sind ernannt die H. : 1^o Ed. *Thilges*, Präsident des ständigen Ausschusses der Unterrichtscommission ; 2^o *Witry*, Oberschulinspector ; 3^o *Heinen*, Bezirksinspector ; 4^o *Huß*, Professor an der Ackerbauschule ; 5^o *Meyers*, Director der Normal-schule ; 6^o *Blaise*, Professor an der Normal-schule ; 7^o *Stein*, Professor an derselben Anstalt.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt:

a) in Ersetzung irgend eines der Mitglieder sub 1^o, 2^o, 3^o und 4^o, die H. *Krier*, Mitglied der Unterrichtscommission, und *Breisch*, Bezirksinspector ;

b) in Ersetzung eines der drei andern Mitglieder, H. *Kintgen*, Professor an der Normal-schule.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera remis aux membres et aux membres suppléants du jury d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 25 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Postes.

Il est porté à la connaissance du public qu'à partir du 1^{er} juillet prochain, les heures de départ et d'arrivée (heure locale) de la voiture postale Weiswampach-Troisvierges sont réglées comme suit :

Départ de Weiswampach par Holler	4 35 h. m.
Arrivée à Troisvierges	5 55 »
Départ de Troisvierges par Wilwerdange	8 30 h. m.
Arrivée à Weiswampach	10 10 »
Départ de Weiswampach par Wilwerdange	4 00 h. s.
Arrivée à Troisvierges	5 30 »
Départ de Troisvierges par Holler .	7 20 h. s.
Arrivée à Weiswampach	8 45 »

Luxembourg, le 22 juin 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Administrations communales.

Par arrêté en date de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées :

Hollerich: M. Jules *Fischer*, ingénieur à Cossingen;
Nommern: M. Pierre *Petry*, cultivateur à Nommern;
Schiffange: M. Jean *Klein*, propriétaire à Schiffange;
Bastendorf: M. Pierre *Mergen*, cultivateur à Tandel;
Medernach: M. Jean *Hansen*, cultivateur à Medernach.

Luxembourg, le 24 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jeden der Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luzemburg, den 25. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß vom 1. Juli k. ab die Abfahrts- und Ankunftsstunden (Ortszeit) des Postfuhrdienstes Weiswampach-Ufflingen geregelt sind, wie folgt :

Abfahrt von Weiswampach über Holler	4 35 U. M.
Ankunft in Ufflingen	5 55 „
Abfahrt von Ufflingen über Wilwerdangen	8 30 U. M.
Ankunft in Weiswampach	10 10 „
Abfahrt von Weiswampach über Wilwerdangen	4 00 U. M.
Ankunft in Ufflingen	5 30 „
Abfahrt von Ufflingen über Holler .	7 20 U. M.
Ankunft in Weiswampach	8 45 „

Luzemburg, den 22. Juni 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltungen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachfolgender Gemeinden ernannt worden:

Hollerich: Hr. Julius *Fischer*, Ingenieur zu Cossingen;
Nommern: Hr. Peter *Petry*, Landwirth zu Nommern;
Schiffingen: Hr. Joh. *Klein*, Eigenthümer zu Schiffingen;
Bastendorf: Hr. Peter *Mergen*, Landwirth zu Tandel;
Medernach: Hr. Joh. *Hansen*, Landwirth zu Medernach.

Luzemburg, den 24. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Arrêté du 24 juin 1892, relatif à l'interdiction temporaire de la pêche.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Revu son arrêté en date du 2 juin courant, portant interdiction temporaire et jusqu'à disposition contraire de la pêche dans les cours d'eau suivants : l'Our (partie luxembourgeoise à Vianden), la Sûre en amont des confluent de l'Alzette, la Clerf, la Wiltz, la Wark, l'Eisch, la Mamer, la Syr, l'Alzette en amont du pont de Bettembourg, la Limbach, la Rollingerbach, la Bousbach, la Berschbach dans la commune de Mersch, la Schronderbach, la Kieselbach, l'Ernz blanche en amont du pont de Hefingen et l'Ernz noire en amont du pont de Reuland ;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 7 décembre 1881 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'interdiction susdite est étendue à la Blees et à ses affluents, à partir du mercredi, 29 juin et. inclusivement.

Art. 2. Par modification de l'arrêté susvisé, la pêche à la ligne flottante et à la mouche artificielle est permise dans les dits cours d'eau, ainsi que dans la Blees et ses affluents, à partir de la même date du 29 juin et.

Tout autre mode de pêche y reste interdit jusqu'à disposition ultérieure.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera, en outre, publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Télégraphes.

En suite d'un arrangement pris avec la Direction des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, le bureau télégraphique de la station de Lorentz-

Beschluß vom 24. Juni 1892, das zeitweilige Verbot der Fischerei betreffend.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 2. d. Mts., welcher zeitweilig und bis auf anderweitige Verfügung die Fischerei in folgenden Wasserläufen untersagt: die Dur (luxemburgischer Theil bei Vianden), die Sauer oberhalb der Zuflüsse der Alzette, die Clerf, die Wiltz, die Wark, die Eisch, die Mamer, die Syr, die Alzette oberhalb der Brücke von Bettembourg, der Limbach, der Rollingerbach, der Bousbach, der Berschbach in der Gemeinde Mersch, der Schronderbach, der Kieselbach, die weiße Ernz oberhalb der Brücke von Hefingen und die schwarze Ernz oberhalb der Brücke von Reuland ;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1881 ;

Beschließt :

Art. 1. Von Mittwoch, dem 29. d. Mts. ab einschließlich, erstreckt sich obiges Verbot ebenfalls auf die Blees und ihre Zuflüsse.

Art. 2. In Abänderung des vorbenannten Beschlusses ist das Fischen mit der schwimmenden Angel und dem künstlichen Köder in den oben bezeichneten Wasserläufen, sowie in der Blees und ihren Zuflüssen, von demselben Tage, d. h. vom 29. d. Mts. an, gestattet.

Jede andere Art von Fischen bleibt jedoch bis auf spätere Bestimmung untersagt.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Mémorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 24. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.

In Folge Uebereinkommens mit der Direction der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen wird das Telegraphenamt der Station Lorentzweiler vom

weiler est ouvert au service de la correspondance télégraphique privée, à partir du 1^{er} juillet prochain.

Ce bureau est ouvert au public de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir.

Luxembourg, le 23 juin 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Chambre des comptes.

Par arrêté grand-ducal du 3 juin c^t, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. *Lentz*, conseiller à la Chambre des comptes.

Luxembourg, le 8 juin 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

Le conseil communal de Remerschen a arrêté, dans sa séance du 8 mai dernier, un règlement de police relativement à la conduite d'eau de Remerschen. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 22 juin 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

1. Juli nächsthin ab für den Privat-Telegraphen-Verkehr eröffnet.

Das Amt ist geöffnet von 8 Uhr Vormittags bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 23. Juni 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Rechnungskammer.

Durch Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. ist Hr. *Lentz*, auf sein Gesuch, ehrenvolle Entlassung als Rechnungsrath bewilligt worden.

Luxemburg, den 8. Juni 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

Der Gemeinderath von Remerschen hat in seiner Sitzung vom 8. Mai d. J. ein Polizeireglement inbetreff der dortigen Wasserleitung erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und bekannt gemacht worden.

Luxemburg, den 22. Juni 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché: 170 kilom.)*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 29 février.....	fr. 75,750 00	fr. 660,000 00	fr. 38,750 00	fr. 772,500 00
Du 1 ^{er} au 31 janvier.....	65,000 00	655,000 00	38,750 00	738,750 00
Du 1 ^{er} janvier au 29 février... (1892)	158,750 00	1,295,000 00	77,500 00	1,511,250 00
(1891)	140,625 00	1,187,500 00	90,000 00	1,418,125 00
Différence en faveur de (1892)	107,500 00	95,125 00
(1891)	1,875 00	12,500 00
Produit kilométrique correspondant à				1892 fr. 53,358 25.
				1891 fr. 50,051 47.

*) Les produits des embranchements de Bettembourg-Dudelange et du bassin de Rumelange, ainsi que celui de la ligne d'Esch-Redange située dans le Grand-Duché, ne sont pas compris dans les recettes.

Chemins de fer et minières Prince-Henri. — Recettes des lignes. (1^{er} et 2^e réseau.)
Longueur en exploitation : 167 kilomètres.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 29 février 1892	fr. 22,005 22	fr. 224,824 57	fr. 2,253 29	fr. 249,083 08
Du 1 ^{er} au 31 janvier.....*) . .	19,950 83	225,531 56	1,525 94	246,588 13
Du 1 ^{er} janvier au 29/28 février { 1892	41,956 05	450,155 93	3,579 23	495,671 21
{ 1891	40,280 78	372,570 35	1,200 79	414,051 90
Différence en faveur de { 1892	1,655 27	77,585 60	2,378 44	81,619 31
{ 1891				
Produit kilométrique correspondant à { 1892 fr. 18,105 56, soit par jour-kilomètre fr. 49,47.				
{ 1891 » 15,910 00, » » fr. 43,59.				

*) Recettes arrêtées au

Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.
Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 29 février	fr. 3,999 00	fr. 2,800 25	fr. 556 70	fr. 9,155 95
Du 1 ^{er} au 31 janvier.....	5,524 80	2,280 05	581 50	7,986 15
Du 1 ^{er} janvier au 29 février... { 1892	11,525 80	5,080 50	758 00	17,142 10
{ 1891	11,129 10	5,652 53	725 70	17,507 15
Différence en faveur de..... { 1892	194 70		12 30	
{ 1891		572 05		365 05
Produit kilométrique correspondant à { 1892 fr. 2,508 60.				
{ 1891 fr. 2,562 02.				

Chemins de fer cantonaux. — Lignes de Nœrdange-Martelange et Diekirch-Vianden: 44 kilom.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 29 février.....	fr. 2,545 50	fr. 2,252 53	fr. 218 15	fr. 4,814 50
Du 1 ^{er} au 31 janvier.....	2,153 50	1,831 50	229 50	4,194 50
Du 1 ^{er} janvier au 29 février { 1892	4,477 00	4,084 03	447 93	9,009 00
{ 1891	4,030 25	3,643 18	302 17	7,975 60
Différence en faveur de { 1892	446 75	440 87	145 78	1,033 40
{ 1891				
Produit kilométrique correspondant à { 1892 fr. 1,228 50.				
{ 1891 fr. 1,087 58.				

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Mai 1892.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzemburg.	Dieskirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch-sur-Alzette.
Weizen	Hektoliter	19 50	20 50	22 50	22 00	20 70	21 70	"	"	20 00
Mischelfrucht . .	—	17 50	18 00	"	20 50	19 23	20 75	"	"	18 00
Roggen	—	16 00	17 00	18 00	17 50	17 50	"	"	"	17 00
Gerste	—	14 00	13 00	"	15 00	11 50	"	"	"	14 00
Spelz	—	"	13 00	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	"	16 40	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 00	7 25	7 50	7 50	6 75	9 25	"	"	9 00
Erbfen	—	20 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	18 00	"	"	15 00	"	"	"	"	"
Linfen	—	22 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	8 00	6 30	6 25	7 00	"	7 50	"	5 50	8 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 60	0 55	0 45	0 55	0 44	0 50	"	0 50	0 55
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 48	0 40	0 48	0 40	0 44	"	0 36	0 45
Roggen-Mehl . . .	—	0 40	"	0 36	0 44	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 50	2 50	2 50	2 50	2 30	2 50	2 40	2 50	2 70
Eier	Dugend.	0 80	0 65	0 57	0 65	0 70	0 80	0 65	0 75	0 85
Heu	100 Kilv.	7 20	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	12 00	"	"	"
Eichenholz	—	10 00	"	"	"	"	9 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 90	1 60	1 50	1 80	"	"	1 40	"	1 90
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 50	1 40	1 50	1 40	1 40	1 40	1 50	1 50
Kalbfeisch	—	1 60	1 50	1 00	1 40	1 40	1 40	1 30	1 20	1 55
Lammfleisch	—	2 00	1 90	1 80	1 80	2 00	1 60	"	"	1 90
Schweinefleisch . .	—	1 90	1 60	1 60	1 60	1 46	1 30	"	"	1 75
id. geräuchert . . .	—	2 00	"	"	"	"	"	"	"	2 00

Luxemb. Imp. et Ed. d. L. O. V. Bück; L. Bück, Succ.